

КОЗЯЙКИНА А. В.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ИРОНИИ И САРКАЗМА
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Аннотация. В статье рассматриваются лексические, морфологические и синтаксические способы реализации иронии и сарказма. Автор анализирует лингвистические особенности реализации данных стилистических приемов на материале англоязычных художественных текстов.

Ключевые слова: ирония, сарказм, речевой парадокс.

KOZYAIKINA A. V.

THE LANGUAGE MEANS OF IRONY AND SARCASM VERBALIZATION
IN ENGLISH FICTION TEXT

Abstract. The article considers lexical, morphological and syntactic means used to verbalize irony and sarcasm. The author analyses the linguistic peculiarities of irony and sarcasm verbalization in English fiction texts.

Keywords: irony, sarcasm, speech paradox.

Тропы и фигуры речи выступают в качестве основного компонента любого художественного текста. Для сатирических жанров характерно употребление стилистических приемов с юмористической речевой прагматикой, из которых для данного исследования представляют интерес ирония и сарказм. Сущность иронии и сарказма заключается в подчеркнуто усиленном контрасте подразумеваемого и выражаемого (подтекста и внешнего смысла). В этой иронической двуплановости состоит отличие сарказма от прямых форм обличения (обвинительной или бранной речи).

Многие лингвисты рассматривают иронию и как стилистический прием, и как категорию текста: *явная* и *скрытая* ирония (Салихова, 1976); *ситуативная* и *ассоциативная* (Походня, 1989; Кагановская, 1994); *контекстуальная* и *текстообразующая* (Каменская, 2001). В этой связи зарубежные исследователи оперируют терминами *verbal (situational)/dramatic irony*, *local/extended irony* (Colebrook, 2005).

Для реализации иронии в тексте используются средства *лексического* (слово, словосочетание), а также *синтаксического уровня* (обособленные синтаксические конструкции, транспозиция синтаксических конструкций). Как правило, в основе иронии лежит принцип речевого парадокса. В данном случае высказывание или ситуация содержат противоречивые или несовместимые элементы, которые, однако, при ближайшем рассмотрении могут являться правдивыми. Иными словами, *парадокс* – это утверждение,

которое на первый взгляд является внутренне противоречивым или абсурдным, но на самом деле иронично описывает реально существующее положение дел [2].

Лингвист М. Пелехатый выделяет несколько базовых моделей построения парадоксов, которые строятся по принципу *объединения противоположных понятий*.

а) Первый и самый простой способ объединить противоположные понятия – *использование отрицания*.

б) Второй способ объединения противоположных понятий – *использование естественных для языка смысловых дихотомий*:

Добро – зло

Хорошо – плохо

Вера – сомнение

Весело – грустно и др.

в) Третий способ (по-настоящему новый) объединения различных по смыслу понятий – *создание и использование структурных дихотомий*. То есть использование в качестве материала для создания структурных дихотомий метапрограмм, логических уровней, репрезентативных систем, субмодальности, представления о времени и пространстве и др.

Рассмотрим явление речевого парадокса и средства его реализации в англоязычном ироническом тексте. Материалом исследования послужили тексты Б. Брайсона, современного американского писателя, который широко известен в США как мастер парадоксов.

Пример 1.

"He was right, of course, but it always exasperated me how easily he gave up on things.

"Can't you try to be **a little more positive**?" I said.

"OK, **I'm positive we're never going to get picked up**. I mean, look at us." He smelled his armpits **with disgust**. Jesus, **I smell like Jeffrey Dahmer's refrigerator**." [6]

Ирония в данном примере является двухуровневой. Первый уровень реализуется при помощи употребления лексемы «positive» дважды: первый раз – с положительной коннотацией в прямом значении, во второй раз – с отрицательной коннотацией в переносном смысле, что доказывает последующая фраза «we're never going to get picked up». Иронический эффект усиливает употребление лексемы «never», доводящей иронию до уровня сарказма. Второй уровень реализуется при помощи выражения «I smell like Jeffrey Dahmer's refrigerator», выражающего крайнюю степень отвращения. Употребление выражения «with disgust» в предыдущем предложении доказывает данный факт. Более того, использование имени серийного убийцы (Jeffrey Dahmer), который убивал своих жертв с крайней жестокостью, а затем употреблял их в пищу, а также хранил их в холодильнике, имея ввиду намек на трупный запах, является крайне показательным.

Иронический текст, встречающийся в литературных произведениях, понимается людьми по-разному. Понимание или непонимание иронии и сарказма зависит от многих факторов. Отрывки произведений активно обсуждаются на форумах, где часто можно наблюдать жаркие дискуссии относительно смысла того или иного высказывания. Проиллюстрируем данное утверждение практическим примером.

Пример 2.

"I feel so **miserable without you**, it's **almost** like **having you here**."

Stephen Bishop (quote) [7].

В данном случае парадокс строится на сравнении реальной (*miserable without you*) и гипотетической (*having you here*) ситуации. Язвительное замечание, содержащееся в высказывании, указывает на то, что персонаж не нуждается в объекте, к которому обращается. Ироничность высказывания усиливается при помощи использования лексемы «almost», доводящей иронию до уровня сарказма. На одном из форумов, посвященных данной теме, участник прокомментировал высказывание Бишопы следующим образом: «It's ironic. The person speaking is "miserable" while someone is absent, but that someone's presence also makes them miserable. Kinda like the "can't live with them, can't live without them" idea.

Американский писатель Билл Брайсон говорит о недостатке иронии у американцев, что подтверждается примерами из его текстов.

Пример 3.

Увидев соседа, везущего елку в кузове своей машины, Билл подошел к нему и сказал:

"I see you have tried to **camouflage your car**."

На что его сосед ответил: "No, it's a **Christmas tree**." [6]

Понимание иронии требует определенного навыка, который формируется в процессе взаимодействия с речевой или коммуникативной целью определенного рода и может отсутствовать, как у персонажа, попадающего в ловушку из-за недопонимания ироничного высказывания соседа. По замыслу автора, выстраивающего иронический парадокс, второй участник должен был ответить шуткой на ироническое высказывание первого плана, обращенное на своего соседа (*I see you have tried to camouflage your car*). Но тот отвечает вполне среднестатистической фразой (*No, it's a Christmas tree*), тем самым обманывая наши ожидания и создавая ироничную ситуацию второго плана, включающую читателя произведения в качестве адресата шутки.

Многие писатели используют в своих произведениях тип речевого парадокса, который строится на ассоциациях с внешностью. Данный речевой парадокс может реализовываться следующим образом:

Пример 4.

He had **the sort of face** that makes you realize **God does have a sense of humor** [5].

Речевой парадокс, который лежит в основе иронии в данном примере, основан на соотношении реальной ситуации (he had the sort of face) и гипотетической (God does have a sense of humor). Словосочетание (the sort of face) в данном контексте приобретает отрицательную коннотацию, что преобразует целое высказывание в язвительное замечание, что доказывается концовкой (God does have a sense of humor). Иронический эффект усиливается при помощи использования модального глагола «does» перед смысловым глаголом, что делает смысл высказывания более ярким и доводит иронию до уровня сарказма.

Кроме того, явление речевого парадокса может достигаться при помощи противопоставления ожидаемого и реального. Такой тип парадокса можно наблюдать в одном из высказываний Билла Брайсона.

Пример 5.

"I had always thought that once you grew up you could do **anything you wanted – stay up all night or eat ice-cream straight out of the container.**"

В вышеприведенном примере иронический парадокс строится на противоречии с нормами мышления и поведенческими стереотипами, что характерно для третьего типа реализации иронии.

Таким образом, на основе данной работы мы можем сделать вывод, что в своих произведениях англоязычные авторы добиваются создания иронического эффекта с помощью различных способов и приемов выражения комического, преимущественно при помощи использования речевого парадокса. Проанализировав ряд иронических парадоксов, мы выделили несколько типов реализации иронии. Во-первых, это иронический парадокс, который реализуется посредством придания герою в первой части некой исключительности, которой придается крайне негативная коннотация во второй части. Во-вторых, это иной способ реализации иронического парадокса, связанного с внешностью. В-третьих, это иронический парадокс, основанный на сдвиге по значимости и противоречии со стереотипами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдина Л. И. Ирония как вид комического: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1982. – 148 с.
2. Гомлешко Б. А. Ирония как объект изучения различных наук // Общетеоретические и практические проблемы языкознания и лингводидактики: Материалы Международной научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2008. – С. 64-69.

3. Кононенко Е. Н. Ирония как эстетический феномен: Автореф. дис. ... канд. филос. наук. – М., 1987. – 19 с.
4. Литературный энциклопедический словарь / под ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – 752 с.
5. Bryson В. African Diary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://freebooksnet.blogspot.com/2010/09/bill-bryson-african-diary-free-pdf.html>
6. Bryson В. Made In America. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ebook3000.com/Bill-Bryson-Made-in-America_5184.html
7. Quote Investigator. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://quoteinvestigator.com/tag/mark-twain/>